

Asturias: la fuente de crece y mengua

Severino Antuña*

Son muchas las leyendas asturianas protagonizadas por una fuente que crece y mengua sin un patrón aparente. Tal vez por ser la LIJ en asturiano la más apegada entre las españolas a los personajes y formas tradicionales, se vea también afectada por ese fenómeno en la producción: una salida de títulos sin planificación apreciable, con escasa capacidad de innovación y que rellenan anaqueles ante la indiferencia del público y una preocupante atonía cultural. Crece el número de autoras y autores noveles, menguan la literatura, la imaginación y...

Como en tantas ocasiones, las expectativas despertadas al comienzo de la legislatura se han ido diluyendo en algunas realizaciones de poco calado social. Parece que es la inercia la que impulsa la producción: las mismas editoriales ofrecen, salvo raras excepciones, menos de lo mismo y con absoluta dependencia de las arcas



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, LA CONGOTA DE NUBIÑA, TRABE, 2004.



Mª AMOR FERNÁNDEZ, EL MUNDO DE TOYA, VTP, 2004.



ENRIQUE CARBALLEIRA, MARTA Y EL PELUDÍN DE CARRANDI, ÁMBITU, 2004.

públicas. A la espera de comprobar si la subvención a la creación literaria aporta novedades, se constata la aparición de una amplia producción instrumental para la ESO, aunque en la convocatoria de libros de texto se ha olvidado, interesadamente, incluir las imprescindibles guías para el profesorado. Con todo, el cambio más visible entre la XXIV y la XXV Selmana de les Lletres Asturianas ha sido su dedicación no a un autor, como venía siendo tradicional, sino a un género, en este caso la poesía del Surdimientu.

Hartazgo de los pequeños...

Las primeras lectoras y los primeros lectores en asturiano son, prácticamente, el único sector satisfecho, pues a ellas y a ellos se dirige el grueso de la producción, especialmente protagonizada por personajes y autores de gran tirón entre la infancia. Así, comenzamos con una nueva entrega de la nube traviesa, creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán, con diseño gráfico de Ana Rodríguez Pastor, que después de enfrentarse a los piratas del espacio y quedar atrapada en el arco iris, nos descubre el secreto de la primera gota con la que se formó y que la acompañará el resto de su vida, una especie de comadre: Aleida es, un magnífico hallazgo lingüístico, *La congota de Ñubina* (col. Montesín Redrueyu, 32; Trabe, 2004). También muy conocida es Toya, la niña de los ojos de Xulio Berros, y que, igualmente con ilustraciones de María Amor Fernández, como en su nacimiento hace seis años, nos presenta *El mundu de Toya* (col. La Pita Pinta, 8; Vtp) y los importantes cambios que en

él produce la llegada de un hermanito. Por otra parte, Miguel Rojo ayuda a su pequeño Neandertal en el rito iniciático a superar *Les tres pruebes de Sidronucu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004): encender el fuego, hacer una hoguera en la piedra sagrada del pico El Sueve y regresar a la Cueva del Sidrón con un asturcón salvaje. Carballeira contribuye a visualizar los personajes y a darles color, como hace con el resto de la colección. Por ello, el mismo equipo de autor e ilustrador pone a Gavitus, un intrépido astur, en el compromiso de lograr casi lo imposible, *El rescate del texu sagráu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004), pues los ladrones son ni más ni menos que los romanos.

El valor terapéutico de la literatura infantil vuelve a manifestarse en la decidida vocación de algunos autores para combatir los miedos: gracias al texto de Lluís Gabriel Antuña García y a las ilustraciones de Alejandro Merino García, *Clara yá nun tien mieu* (col. Montesín Redrueyu, 29; Trabe, 2004) de los truenos. Pero no sólo quita miedos, también acerca al mundo de la naturaleza, y a esta tendencia se apuntan mayoritariamente autores nuevos y consagrados. De ese modo, mientras Aránzazu Prado García-Jove en el texto y Cristina Suárez García en la parte artística narran en *Xuanín y el so perru Starski* (col. Montesín Redrueyu, 28; Trabe, 2004) las trastadas y la valentía del mejor amigo de la familia, Chechu García en *Marta y el peludín de Carrandi* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004) se centra en la figura de un calamar gigante, el Peludín de Carrandi, que la niña tendrá oportunidad de conocer por medio de un trabajo escolar entregado a tiempo, no como Carlinos —*L'esperimentu de Carlinos* (col. El

Maletu Máxicu, Ámbitu, 2004)— que olvidó el suyo y tuvo que recurrir, nada más y nada menos que a detener el tiempo. Los dos llevan las inconfundibles ilustraciones de Enrique Carballeira, quien jamás defrauda a sus lectores y en esta ocasión les regala la historia y las imágenes de la primera de las emocionantes aventuras del caballo detective más famoso del monte Sueve, llamado Con, Astur Con. Será él quien encuentre el cencerro robado a una vaca lechera en *¿Ónde ta la mio llueca?* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004). Pero no acaban aquí las peripecias protagonizadas por animales, aunque esta vez sean salvajes, pues Primitivo García Fernández nos enseña a conocerlos a través de la vitalidad de *El raposu saltarín* (col. *El Garabatu*, 1; Ámbitu) y de la mirada de un artista de sólo 6 años, Miguel Martínez. Sin embargo, los grandes y pequeños animales salvajes, desde los cocodrilos hasta los elefantes, pasando por las jirafas, se desafían en *Un partíu diferente* (col. Montesín Redrueyu, 26; Trabe, 2004), memorable gracias a la pluma y a la composición gráfica de Javier Peña.

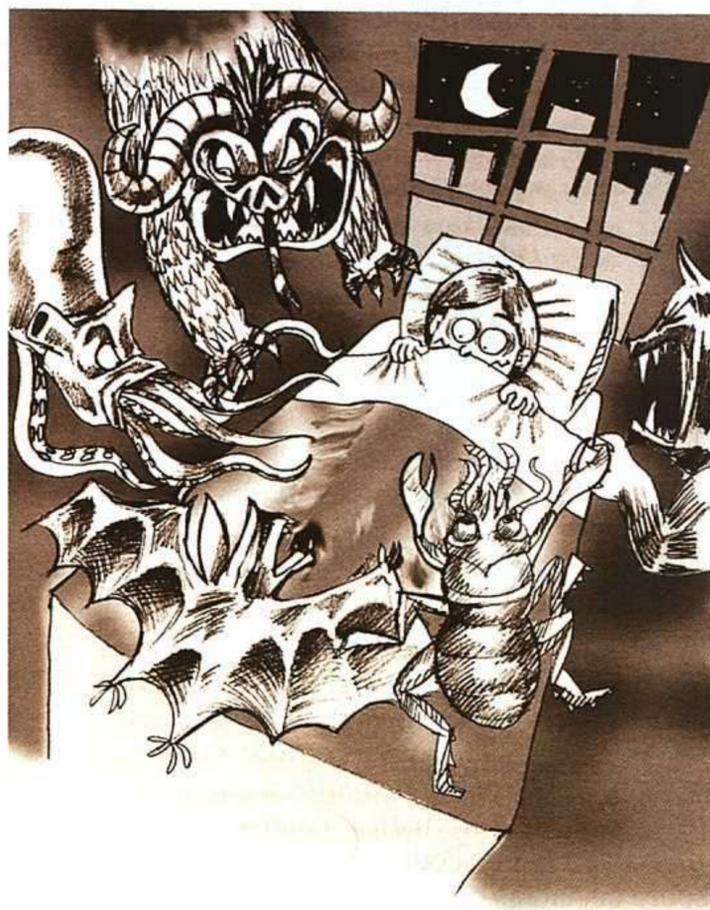
Y, de propina, *Charamuzas dos nenos* (Secretaría Llingüística del Navia-Eo de la Academia de la Llingua Asturiana, 2004) recoge los relatos en gallego-asturiano premiados en el II Concurso de Contos na Nosa Fala, convocado para conmemorar el Día de les Lletres en las escuelas del occidente asturiano.

Apetencia de los grandes

Para consuelo de las lectoras y los lectores habituales, el premio Llectures pa Rapazos de la misma Academia va a permitirles disfrutar de la propuesta de



MANUEL MARTÍNEZ ÁLVAREZ, EL RAPOSU SALTARÍN, ÁMBITU, 2004.



CÉSAR CUERVO ESCRIBANO, ESTA NÜEÇHE CENAMOS UN CUENTU, VTP, 2004.

Iris Díaz Trancho de guardar los sueños en *La caja de cristal* (col. Escolín, 58; ALLA). Si no se dejan engañar por la deficiente señalización de la colección, los atraparán la sencillez y delicadeza del tema, el suave desarrollo, su trabazón literaria y las ilustraciones de César González Herrerías.

José Horacio Serrano, secundado por Carballeira, insiste en la senda del protagonismo animal en *La gran escapada* (col. La Pita Pinta, 7; Vtp), con las versiones corta y larga de la misma historia, que narra las vicisitudes de un grupo de animales que se ven desalojados de su hábitat por la construcción de una urbanización. Variopintos son los personajes de *Esta nueche cenamos un cuentu* (col. Domus Xuvenil, 2; Vtp), un puñado de cuentos a la carta, con imágenes de César Cuervo Escribano, para leer o escuchar antes de dormir.

La aventura tradicional queda a cargo de Beatriz Rato y, otra vez con los pinceles de Carballeira, está representada por *Torimaki* (col. La Pita Pinta, 6; Vtp), el base japonés recién fichado por el Xixón Baloncestu, que recibe extraños mensajes amenazadores.

Conciencia solidaria

La paz es un anhelo universal y Miguel Rojo Martínez, con el este año pluriempleado Carballeira, logra que *El sultán de Pazakistán* (col. Escolín, 57; ALLA, 2004) acabe con la producción armamentística del antiguo Bombakistán en un cuento simplista para primeros lectores premiado en el concurso de Llectures pa Rapazos. Que las cosas no son tan sencillas, lo demuestra el siempre bienvenido frescor con el que Xil-

berto Llano revela los matices de la realidad de unos niños que viven el drama de la inmigración, del trabajo en precario, del desarraigo, pero muestran una curiosa vitalidad, como Ernestina en *La tiesta parda* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004). Pero para captar esos detalles hace falta voluntad de verlos, de modo que Lluís Ramón Bande, con grafismo de Mik Baro, propone en *Un viaxe distintu* (Ámbitu, 2004) una forma de viajar en la que lo importante no es llegar al destino lo más rápido posible sino, como decía Rodari, disfrutar del viaje.

Sin embargo, pensar por uno mismo no es tarea fácil. Tal vez por ello, no está teniendo la aceptación que merece la colección autóctona destinada a abordar de forma rigurosa y amena los principales problemas de nuestro tiempo. Xuan Santori en *Alministrar la tierra. ¿Qué ye que ye la ecoloxía?* (col. Otru Mundu Ye Posible; Ámbitu, 2004) y Xandru Fernández en *La fe d'Espartaco. ¿Qué ye que ye la izquierda?* (col. Otru Mundu Ye Posible; Ámbitu, 2004) nos colocan frente a dos retos importantes. El primero se dedica al conocimiento y cuidado del planeta para el crecimiento sostenido y armónico de la vida; el segundo, a la lucha por la igualdad, la justicia social y la libertad a través de la figura del primer esclavo que se atrevió a desafiar a la sociedad romana, aunque sólo salga en el título. Abundando en las ideas de solidaridad, justicia y reparto equitativo de la riqueza, la periodista Beatriz R. Viado nos acerca en la misma serie a los padecimientos del tercer mundo en *Un viaxe del centru a les periferies. ¿Qué ye que ye'l tercer mundu?* (col. Otru Mundu Ye Posible; Ámbitu, 2004). La original concepción gráfica de los tres volúmenes corresponde a Pablo Amargo, quien

ahonda en el contenido literario para hacer que las imágenes dejen de ser complemento para convertirse en un elemento que enriquece y ensancha la lectura.

María Luz Pontón y Montse Garnacho

Son dos docentes con amplia experiencia literaria. Mari Luz presenta, además, sus trabajos de cultura asturiana en una televisión local y lleva varios años desarrollando un amplio ciclo narrativo protagonizado por *xanes* (ninfas de las fuentes) humanizadas: ¡*Ai, qué xanes tan malines!*, con ilustraciones de Marlén Alonso Castaño y Lara García Fernández; *Una auténtica xana*, pintada por Marlén Alonso Castaño; *El preciu de la llibertá*, visualizado por Ana Alonso Penanes; *Yes demasiao fráxil y sumisu pa querete*, con dibujos de Antón Vázquez Velázquez. Como colofón, la misma autora y editorial —KRK— han preparado un volumen de material didáctico para trabajar el bloque: *Histories de xanes. Actividaes*. Es más completo, pero quizás no tan divertido como el *Revoltixu mitolóxicu* (KRK, 2004) que, con la creatividad de María Fernández Rodríguez, permite al alumnado componer disparatadas versiones de los variados personajes que pueblan la mitología astur.

La polifacética Montse aparece en los últimos años ligada a la producción teatral de obras que representa con sus alumnas y alumnos. Este año, con las pinceladas de Alfonso Zapico acentuando la caricatura, su entrega *Cuando se presenta la ocasión (El formientu y la sal)* (col. Montesín, 26; Trabe, 2004) fue premio «Vital Aza» de teatro del Ayun-

tamiento de Lena. El subtítulo y el contenido complementan *La sal y el forniendu* (col. Montesín, 21; Trabe, 2002).

Y ya que se habla de teatro, la escena en asturiano participó en la celebración del cuarto centenario del *Quijote* con una versión libre de *El caballeru de la murnia figura* (col. Teatru Escolar, 2; Vtp), realizada por Pedro Lanza y puesta sobre las tablas por el grupo Nun Tris.

Consolidación de la poesía

Como en cualquier otra lengua, la poesía en asturiano subsiste a base de unas pocas obras, que en este caso comienzan con un cuento en verso, cuyo título recuerda a Gloria Fuertes: *La bruxa Curuxa* (Madú, 2004), con rimas y encuadre visual de Rosario Bermejo. Por su parte, la acreditada narradora Carmen Gómez Ojea se inicia en la poesía en asturiano con *Cancios pa neñes/os esconsoñaes/os* (col. Montesín Redrueyu, 27; Trabe, 2004): un conjunto de sonoras y atractivas añadas a las que pone color Juan Díaz-Faes Díaz.

María Esther García López, que ya había publicado un poemario para adultos, presenta *Zamparrampa* (Madú, 2004), una serie de *poemas pa nenos ya nenas*, ilustrados por Manuel Vicario, en los que el mítico personaje con el que se solía asustarlos se convierte en aliado para jugar con el ritmo, con la naturaleza, con el mito y hasta con el propio juego.

Y cierra el panorama la antología *Palabres de casa* (Conseyu de Comunidades Asturianas/ALLA, 2004) en la que, tras los prólogos de Manuel de la Cera y Ana Cano y el estudio de Xosé Lluis

García Arias, se aúnan la poesía y la pintura asturianas del último siglo y medio para difundir dentro y fuera de Asturias las bondades del arte autóctono.

El cómic

Coses de Xuanón (Madú, 2004) es la recopilación actualizada y coloreada de los tres libros que Adolfo García publicó entre 1981 y 1983. Las aventuras de Xuanón se completan con las de La familia Fariñones, Pepe Murciélagu, Pin y Venancio para valorar la mirada, tamizada por el humor y la caricatura, con la que este prestigioso dibujante de cómic contempla el mundo rural asturiano.

La ya tradicional saga de los pelágidus que dibuja y escribe Gaspar Meana, con el texto en asturiano al cuidado de Carlos Espina, llega a su vigésimo segundo número con el título de *La casa de gloria y dominación* (col. Crónica de Leodegundo, 22; Llibros del Peixe, 2004) y un contenido en el que se cuestiona la versión oficial de la historia de Asturias a mediados del siglo IX.

La novedad en el campo del cómic histórico se sitúa tres siglos después con *Domno. La vida de Gonzalo Peláez* (Trabe, 2005). El subtítulo no deja lugar a dudas y J. A. Marinas García recrea en viñetas la figura, ambiciones y luchas de este singular señor feudal, que en la primera parte del siglo XII asturiano fue amigo de la reina Urraca y oponente del hijo de ésta, Alfonso VII, en busca de una independencia imposible. El guión y el cuidado marco histórico corren a cargo de Javier Fernández Conde, catedrático de Historia Medieval de la Univer-

sidad de Oviedo, en tanto que la versión asturiana es de Inaciu Iglesias, el director del semanario *Les Noticies*.

Una selección muy cuidada

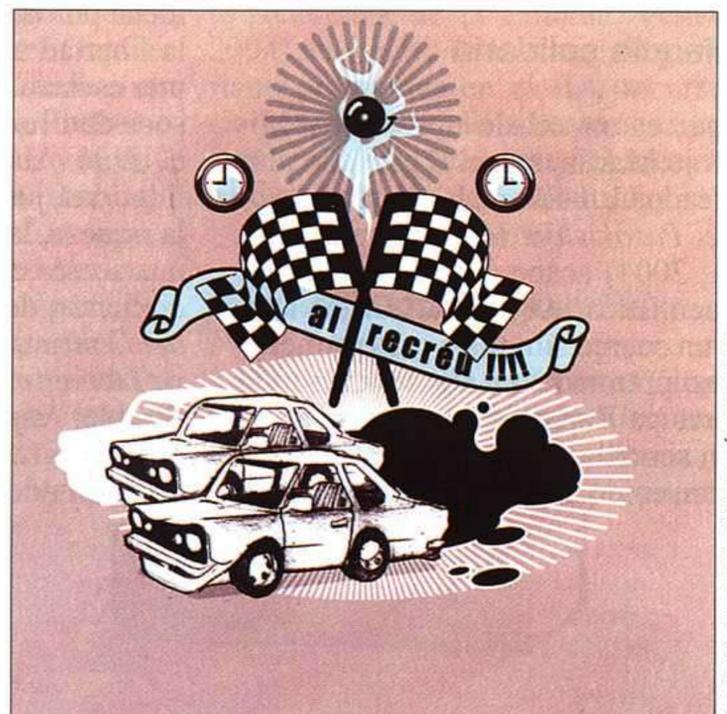
La traducción al asturiano suele depararle a quien lee agradables sorpresas y el descubrimiento de autores foráneos, como es el caso del griego Eugenios Tribizas y su álbum *Inaciu y la gata* (Trabe, 2004), en versión de María Asunción Hevia González, a quien se deben hallazgos tan notables como el nombre del país donde transcurre el relato, Guardia-viralavaraviva. La fábula de un ratón de biblioteca que se zampa en una ocasión la gata de la portada de un libro y llega a creerse un superhéroe cuenta con las maravillosas ilustraciones de Vangelis Pablidis.

Poco antes de su aparición en castellano, e independientemente de esa versión, Jesús Javier Antuña Couceiro y S. Antuña leyeron en asturiano *La papateca* (col. Montesín, 25; Trabe, 2004), una imaginativa historia de Dennis Whelehan, ilustrada por Tim Archbold, en la que un niño descubre que existe un lugar donde se puede cambiar de padre, igual que cambia de libro en la biblioteca.

A estas aventuras lectoras se suma la cuidada traducción realizada por Milio Rodríguez Cueto de la obra de William Fourneau, *De la oriella y del camín. El científicu mozu* (col. Un Calcetu con Llibros, 8; Vtp, 2004). Y también José Luis Piquero se ha inclinado por recrear en asturiano los clásicos de la literatura inglesa: el muy conocido *Cuentu de Navidá* (Ámbitu, 2004) de Charles Dickens, y el



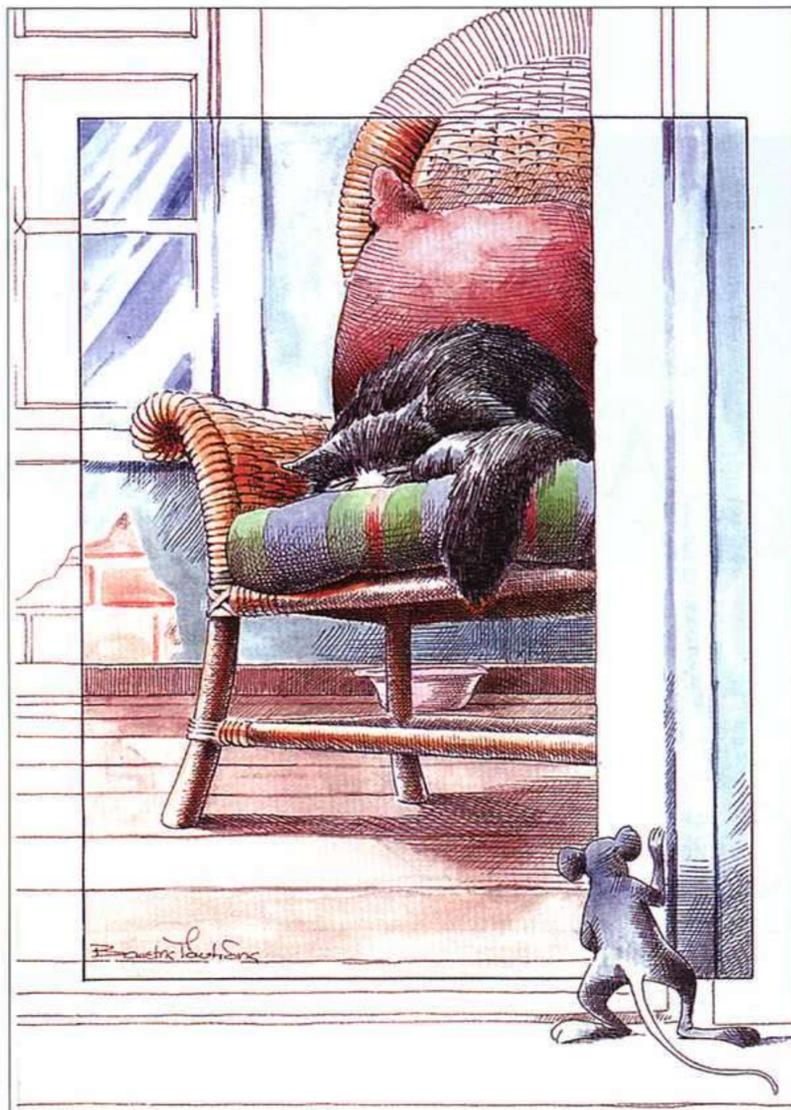
JAVIER PEÑA, UN PARTÍU DIFERENTE, TRABE, 2004.



MIK BARO, UN VIAXE DISTINTU, ÁMBITU, 2004.



PABLO AMARGO, UN VIAJE DEL CENTRO A LAS PERIFERIAS, ÁMBITU, 2004.



VANGELIS PABUDIS, INACIU Y LA GATA, TRABE, 2004.

menos difundido *Bartleby l'escribiente* (Ámbitu, 2004), de Herman Melville, autor de la célebre *Moby Dick*.

Producción instrumental

Aparecen con timidez en asturiano las profundizaciones en la lectura con actividades puramente escolares, como las mencionadas de Mari Luz Pontón y el aprovechamiento didáctico en fichas de trabajo de *La estrella que subiere al cielo* (Trabe, 2004), realizadas por María Ángeles García Rodríguez y María Xosé Rodríguez López sobre la obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente.

No obstante, el curso 2004-2005 ha sido el de los libros de texto para la ESO. Paz Fonticiella Gutiérrez y Esther García López desarrollaron la idea de Milio Rodríguez Cueto, con ilustraciones y fotos de César Cuervo Escribano: *Rede I. Manual de 1er Cursu de Secundaria* (Vtp, 2004). Dividido en nueve unidades, se trata de una herramienta de corte clásico para abordar la comprensión escrita, el léxico, la gramática y las peculiaridades socioculturales del asturiano. En contraposición tanto gráfica como pedagógica, S. Antuña y Antón García coordinaron un equipo en el que compartieron tarea y responsabilidades con los también docentes Nuria Campo Varela, Alberto Cobreros Gil y Elvira Laruelo de la Roz para desarrollar *Llambrión* (col. Picos, 3º ESO; Trabe), con los dibujantes Carme Martínez y Alfonso Zapico, y con el fotógrafo Enrique Cárdenas para crear un moderno y atractivo manual, distribuido en ocho unidades y dos proyectos de trabajo que tratan los aspectos tradicionales (variedad y

actualidad de textos literarios y no literarios, léxico, ortografía, gramática, teoría y taller de literatura...) para ahondar en el componente oral de la lengua mediante un taller específico y en el estudio de las instituciones encargadas de velar por su salvaguarda. Cada ejemplar va provisto de un CD, en el que se recogen los diálogos, en voces del alumnado y de los adultos, que sirven de base a las actividades orales y recrean fragmentos de los más importantes autores contemporáneos: Xuan Bello, Berta Piñán, Miguel Rojo, Montse Garnacho, Xulio Arbesú, Esther Prieto, Pablo Rodríguez Medina y Martín López-Vega.

Otro manual, en este caso destinado al alumnado que cursa la materia optativa Recuperación del Patrimonio Cultural en Cuarto de ESO, lo han confeccionado Rogelio García Carbajosa, Pablo Manzano Rodríguez y Faustino Suárez Antuña recorriendo pueblos y archivos del concejo de San Martín del Rey Aurelio para plasmar en texto bilingüe y fotos su *Patrimonio industrial* (Centro del Profesorado y de Recursos Nalón-Caudal, 2004).

Un importante complemento para el profesorado y el alumnado lo constituye el trabajo de Esther Prieto *Gramática d'asturianu. Guía de consulta rápida* (Trabe, 2004).

Otros recursos

Las actividades de profundización en los diversos campos de la cultura tradicional cuentan cada día con un nuevo aporte de obras de referencia: el polígrafo Alberto Álvarez Peña recoge sus ensayos sobre *Melecina máxico-tradi-*

cional n'Asturies (col. Asturama, 7; Vtp); Adolfo Camilo Díaz da cuenta de *El teatru popular asturianu* (ALLA, 2004); Ismael González Arias hace la *Cronoloxía de la música asturiana* (Ámbitu, 2004), con especial hincapié en los compositores e intérpretes del siglo pasado; Xurde Fernández y Xosé Antón Fernández Ambás estudian *La danza de Candás* (col. Bailles y Dances del Conceyu de Carreño; Caandas, 2004); Maximino Pando Macías descubre aspectos inéditos en *El románicu en L.lena y Mieres* (Azucel, 2004), presentados en edición bilingüe; Inaciu Hevia Llavona cataloga, fotografía y estudia con esmero *Les paneres de Maliayo* (col. Álbumes de Cultura Asturiana, 3; Vtp, 2004); y la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular de Xixón (2004) editan con excelente aparato gráfico los resultados de la investigación colectiva *Trabayar pa comer. Producción y alimentación na Asturies tradicional*.

Por último, pero no menos importante, conviene destacar los dos primeros volúmenes del *Atlas Sonoru de la L.lingua Asturiana* (Muséu del Pueblu d'Asturies, 2003 y 2004). El primero corresponde al suroccidente asturiano, está recopilado por Naciu i Riguilón y Jesús Suárez López, y contiene las transcripciones y un apéndice de aplicaciones pedagógicas; el segundo se dedica a la zona centro-occidental de Asturias, está a cargo de José Suárez López y Antón Fernández Martínez e incluye igualmente la transcripción de los textos orales. ■

*Severino Antuña González es maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego, Asturias.